

4 - يعمل بهذا البروتوكول لمدة سنتين من تاريخ توقيعه، ويجدد تلقائياً كل سنة. ويمكن لكلا الطرفين المتعاقدين إنهاء العمل بهذا البروتوكول وذلك باستئجار الطرف الآخر كتاباً 90 يوماً قبل إنتهاء مدته الأصلية أو قبل كل فترة من فترات تجديده.

حرر بالرباط في 7 يونيو 1993 في نظيرين أصليين
باللغات العربية، والبرتغالية و الفرنسية وللنصوص الثلاثة نفس الحجية و في حاله اختلاف في التأويل يرجح النص الفرنسي.

عن حكومة المملكة
المغربية



عن حكومة الجمهورية
البرتغالية



PROTOCOLE DE PARTENARIAT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC.

Le Gouvernement de la République Portugaise et le Gouvernement du Royaume du Maroc, considérant:

- Que des conditions favorables existent pour le renforcement des relations de coopération entre les entreprises marocaines et portugaises;
- Que la coopération entre entreprises portugaises et marocaines contribuera au développement des relations économiques et commerciales entre le Portugal et le Maroc;

sont convenus de ce qui suit:

1 — Les deux Parties, dans le cadre de leurs législations respectives, s'engagent à:

- a) Déployer tous les efforts susceptibles de stimuler une coopération mutuellement avantageuse entre les opérateurs marocains et portugais en leur accordant tout l'appui nécessaire;
- b) Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante; et
- c) Chacune des Parties contractantes, sur le territoire de laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante ont effectué des investissements, accordera conformément à ses lois et règlements en vigueur à ces ressortissants ou sociétés le transfert des paiements afférents à ces investissements notamment les intérêts, les dividendes, les bénéfices et autres revenus courants, le remboursement de prêts financiers ou commerciaux et les produits de la vente et de la liquidation partielle ou totale d'un investissement.

2 — Le Gouvernement de la République Portugaise s'engage à contribuer au développement d'entreprises mixtes entre partenaires marocains et portugais dans la limite d'une enveloppe de 10 millions de dollars EU.

3 — Les conditions des financements qui seront accordés dans le cadre de l'enveloppe mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus seront définies au cas par cas en

fonction de la nature et des caractéristiques des projets. Les taux d'intérêt appliqués seront bonifiés jusqu'à 60 % sur les crédits accordés.

4 — Le présent Protocole est valable pour une durée de deux ans à compter de la date de sa signature et il est renouvelable annuellement par tacite reconduction. Chaque Partie contractante pourra mettre un terme au présent Protocole par communication écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis minimal de 90 jours avant la fin de sa durée initiale ou de ses renouvellements successifs.

Fait à Rabat, le 7 juin 1993, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Portugaise:

Fernando Manuel Barbosa Faria de Oliveira.

Pour le Gouvernement du le Royaume du Maroc:

Mohamed Berrada.

Serviço Jurídico e de Tratados

Aviso n.º 49/94

Por ordem superior se torna público que o Ministério dos Negócios Estrangeiros do Reino dos Países Baixos, depositário das Convenções concluídas na Haia em 18 de Outubro de 1907 no quadro da Conferência Internacional de Paz de 1907, notificou que a República Checa se declarou vinculada pela Convenção para a Solução Pacífica dos Conflitos Internacionais, concluída na Haia a 18 de Outubro de 1907, a partir de 1 de Janeiro de 1993.

O instrumento de ratificação por parte de Portugal foi depositado em 13 de Abril de 1911, conforme *Diário do Governo*, n.ºs 49, de 2 de Março de 1911, e 104, de 5 de Maio de 1911.

Secretaria-Geral do Ministério dos Negócios Estrangeiros, 18 de Janeiro de 1994. — O Secretário-Geral-Adjunto, *Afonso de Castro de Sá Pereira e Vasconcelos*.

Aviso n.º 50/94

Por ordem superior se torna público que o Governo da Estónia assinou em 4 de Novembro de 1993 a Convenção Europeia sobre Extradicação, aberta à assinatura, em Paris, em 13 de Dezembro de 1957, sem reservas nem declarações.

Relativamente a Portugal, a Convenção foi aprovada, para ratificação, pela Resolução da Assembleia da República n.º 23/89 e ratificada pelo Decreto do Presidente da República n.º 57/89, de acordo com o *Diário da República*, n.º 191, de 21 de Agosto de 1989. Depósito do instrumento de ratificação, com declaração e reservas, conforme *Diário da República*, n.º 76, de 31 de Março de 1990.

Secretaria-Geral do Ministério dos Negócios Estrangeiros, 18 de Janeiro de 1994. — O Secretário-Geral-Adjunto, *Afonso de Castro de Sá Pereira e Vasconcelos*.